



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 8.8.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 8.8: < **De l'art de la peinture.**

À PEINE l'art de la peinture était né, il était, du moins, encore au berceau, et, si j'ose m'exprimer ainsi, enveloppé de ses langes, lorsque Conon (

[15](#)

) de Cléones sut le porter à sa perfection. Ceux qui l'avaient exercé avant lui, étaient sans talent comme sans goût; aussi les ouvrages de Conon furent-ils mieux payés que ne l'avaient été ceux de ses prédécesseurs.>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:

remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...

Text română Ist. Div. 8.8.: <**Despre arta picturii.** Abia născută arta picturii, fiind cel puțin încă în leagăn, dacă pot îndrăzni să spun astfel, învelită în scutecele sale, pe când Conon (15) de Cleones a știut să o ducă spre perfecțiune. Cei care o practicaseră înaintea sa erau lipsiți de un anume talent, ca și de gust; de asemenea, lucrările lui Conon au fost plătite mai bine decât ale predeceserilor săi>.

Comentarii:

(15) Au lieu de Conon, il y a beaucoup d'apparence qu'il faut lire Cimon de Cléones, dont Plinie parle avec éloge, liv. XXXV, ch., 8. Voy. Junius, *de Pict. Vet.* p. 54 du *Catalogue des Artistes*

Traducere comentarii:

(15)În loc de Conon, sunt destule aparențe că ar trebui citit Cimon din Cleones, despre care Pliniu vorbește elogios, cartea XXXV, cap. 8. A se vedea Junius, de Pict. Vet., pag 54 din Catalogul Artiștilor.

Tradus astăzi pro-bono întâi al lui septembrie douămii douăzecișiiunul cu pioșenie, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghita N. Dobre din surse scrise și internet